



CD-949 DIGITAL

ROMANCE

Yoshikazu Mera
counter-tenor

Japan Philharmonic Symphony Orchestra
Shigeo Genda



ROMANCE

MENDELSSOHN BARTHOLDY, Felix (1809-1847), arr. Tonika Ichinose

- [1] **Auf Flügeln des Gesanges**, Op. 34 No. 2 (*Text: Heinrich Heine*) **3'24**
(On Wings of Song)
-

HÄNDEL, Georg Friederich (1685-1759)

- [2] **Lascia ch'io pianga** from 'Rinaldo' (*Text: after Tasso*) **3'45**
(Let me Lament)
- [3] **Ombra mai fu** from 'Serse' (*Text: Silvio Stampiglia*) **2'56**
(Never was Shade)
-

STRAUSS, Richard (1864-1949), arr. Tonika Ichinose

- [4] **Morgen**, Op. 27 No. 4 (*Text: John Henry Mackay*) (*Universal*) **3'42**
(Morning) (**Masayuki Kino**, violin)
- [5] **Allerseelen**, Op. 10 No. 8 (*Text: Hermann von Gilm*) (*Breitkopf & Härtel*) **3'06**
(All Souls)
-

GOUNOD, Charles (1818-1893)

- [6] **Romance** from 'Faust' (*Text: Jules Barbier*) **2'52**
- [7] **La danse des Troyennes Virginales** from 'Faust' **2'36**
(Dance of the Trojan Virgins)
-

BACH, Johann Sebastian (1685-1750) / **GOUNOD, Charles** (1818-1893)

- [8] **Ave Maria** (**Hisako Matsui**, harp) **2'39**
-

SATIE, Erik (1866-1925), arr. Tonika Ichinose

- [9] **Je te veux** (*Text: Henri Pacory*) (**Masayuki Kino**, violin) **3'34**
(I want you)

- DVOŘÁK, Antonín** (1841-1904)
- [10] **Když mne stará matka zpívat**, Op. 55 No. 4 (*Text: Adolf Heyduk*) **2'01**
(Songs my Mother taught me)
-
- GRIEG, Edvard** (1843-1907), arr. Tonika Ichinose
- [11] **Solveigs sang** from 'Peer Gynt', Op. 23 (*Text: Henrik Ibsen*) **5'11**
(Solveig's Song)
-
- RACHMANINOV, Sergei** (1873-1943)
- [12] **Vocalise**, Op. 34 No. 14 (*Int. Mus. Co.*) **3'33**
-
- TRADITIONAL**, arr. Tonika Ichinose
- [13] **Greensleeves** **5'02**
-

Yoshikazu Mera, counter-tenor

Japan Philharmonic Symphony Orchestra (leader: **Hiroshi Ōkouchi**)
conducted by **Shigeo Genda**

Recording data: May 1997 at the Fuchu-no-Mori Theatre, Vienna Hall, Tokyo, Japan

Balance engineer: Takao Suga

Assistant balance engineer: Naoto Hoshino (SCI)

Producer: Hisaaki Matsushita

Mastering: Robert von Bahr

Cover text: BIS

Translations: Julius Wender (German); Ariette Lemieux-Chené (French)

Front cover photograph of Yoshikazu Mera: © Ishimuro

Hair & Make-up: Masato Matsuoaka

Stylist: Tomoko Takeyama

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1997 & 1998, BIS Records AB

A voice from heaven

On hearing Yoshikazu Mera's recent disc of Baroque arias (BIS-CD-919) one distinguished German critic eulogized: 'The Japanese countertenor [Yoshikazu Mera], born in 1971, is a phenomenon. With perfect pronunciation and clear articulation, with lyrical suppleness and fabulous virtuosity he has recorded baroque arias... The ease with which he colours his vocal flights is simply breathtaking. And his voice: a gift from heaven.' There is no shortage of good, even great singers in the world. But a voice from heaven? One immediately thinks in terms of those utterly unique singers – a Caruso, a Jenny Lind, a Kathleen Ferrier – who seem able to extend the limitations of music, to speak directly to the hearts of their listeners; loved alike by connoisseurs and the rest of us who 'know what we like when we hear it!' Such singers are necessarily rare. Their voices seem to have dimensions that one has not heard before: a natural fluency and purity of voice in some unexpected register.

Since the return of the male alto or counter-tenor to public performance in modern times – we may, perhaps ignore discussion of whether they are actually the same thing – we have heard many fine singers and lovely voices. But Yoshikazu Mera has brought entirely new dimensions to singing in this unusual register. His voice is equally fluent, equally radiant from the darkest tones of the contralto to the very highest notes of his remarkably extended range. To this extraordinary natural voice he brings a strikingly rich palette of vocal nuance which he employs with the utmost delicacy and a total absence of mannerism.

All these vocal skills would merely be impressive to the expert if they were not twinned with an equal measure of musical sensibility. On this disc of 'favourite' art songs (and arias) Mr. Mera has chosen widely from different epochs and styles – from the traditional *Greensleeves*, first referred to in literature in 1580, via Handel and Bach/Gounod, Mendelssohn, Strauss and Dvořák to Satie. The songs, with their very different styles and themes, enable him to portray and express a wide range of human emotions: love (naturally!), delight, grief, longing, wonder, tenderness, expectancy, whimsy, disappointment and so on.

Japanese interest in Western music is of relatively recent date but has already brought with it an enrichment of our musical insights through the performances of many gifted musicians. Music is not only a means of communication that crosses

boundaries but a universal gift that thrives on cross-fertilization. Mr. Mera is well aware of stylistic traditions. But to his respect for tradition and his love of Western music, he brings his own view of the world, his own response to the music.

Perhaps it is no accident that he chooses to begin the recital in the stylized, contemplative romanticism of Mendelssohn's *Auf Flügeln des Gesanges*, reflecting something of Oriental reticence, before plunging into the fiery emotions so dramatically portrayed by Handel. (A German composer?) Is that most Parisian of composers, Satie, with his Scottish roots and his *Je te veux* in waltz time, a French composer? And can the English really still lay claim to *Greensleeves*, which is sung all round the world and which fits so nicely to the orchestral setting provided here by a Japanese composer? Gounod's *Ave Maria* with its familiar Latin text and its underpinnings in Bach has long been a species of universal property. And *Solveig's Song*, sung by Mr. Mera in impeccable Norwegian, makes its heart-rending message accessible to us all, regardless of language. Mr. Mera readily convinces us that, whatever their roots, these songs are a universal heritage.

There is a tradition in Japan of narrative painting: the essence of a story being encapsulated in a single, frozen instant. Like all great singers, Mr. Mera has the ability to create a sense of narrative in the songs he performs so that we are drawn into a much wider context than the song first suggests. And this is because he brings to his interpretations not only his extraordinary vocal skills but a real love of singing that immediately communicates itself to the listener. His magical singing opens up new dimensions of musical experience. A unique voice; a gift from heaven indeed.

Yoshikazu Mera, Japan's leading counter-tenor, is a winner of the highest prize at the eighth Early Music Competition (1994) and the third prize at the sixth Sogakudo Japanese Lied Competition (1995). He is highly acclaimed in sacred and early music field, appearing as a soloist with the Bach Collegium Japan and in opera. He is also popular as a multitalent, singing a wide range or repertoire from German *Lieder*, Negro spirituals, songs from musicals and so on. He is also interested in Japanese songs; his disc of *Mother's Songs* (Japanese popular songs) is available

on BIS-CD-906 and a further CD, *Nightingale*, features Japanese art songs (BIS-CD-889). He attracts much attention as a new type of entertainer, surpassing the classical field. This is reflected in his recent appearance singing the theme song of the film *Princess Mononoke*, distributed worldwide by Walt Disney.

Shigeo Genda, conductor, was born in Tokyo in March 1959, and began studying the cello with Katsuo Shimizu. He majored in conducting at the Tokyo Music College, studying under Yasuhiko Shiozawa and Sei-ichi Mitsuishi and, at the Tokyo National University of Fine Arts and Music, under Kohtaro Satoh. In 1983 he was the recipient of the Nomura Scholarship. In September 1987 he was appointed conductor of the Japan Shinsei Symphony Orchestra. In May and June 1990 he toured Europe with that orchestra and, from October of the same year, he studied at the Vienna State Opera at government expense, as an overseas artistic research student from the Agency for Cultural Affairs. In January and February 1991 he was praised highly for his work as the Prague National Theatre Orchestra's guest conductor on its Japan tour. In May 1993 he appeared to great acclaim at the Prague Spring International Music Festival. He was invited back to this Festival in May 1995, and was chosen to be on the judging committee of the Conductors Section of the Prague Spring International Music Competition. Not confining his activities to Japan, he continues to make rapid progress as an international conductor. He remains, at present, conductor of the Japan Shinsei Symphony Orchestra.

The Japan Philharmonic Symphony Orchestra was founded by the Bunka Hoso Broadcasting Co. in 1956. Akeo Watanabe, who played an important rôle in organizing the orchestra, became its first principal conductor. When Fuji Television was established in 1959, it became the resident orchestra of the two broadcasting companies. While the orchestra has enjoyed performing under various world-renowned conductors, it has faced several major crises. In 1972 the broadcasting companies decided to stop financing the orchestra, whereupon it was re-started as a self-governing organization. In 1973 the Japan Philharmonic Association was born to assist its activities. Ever since, under the slogan of 'the Orchestra growing with the People', the activities of the orchestra have been growing. The orchestra has made

its presence felt internationally, with three European tours and a USA/Canada tour between 1985 and 1996. With its new motto 'People, Music and Nature', the orchestra is determined to continue expanding its activities.

Eine Stimme des Himmels

Nach dem Anhören von Yoshikazu Mera's neuester CD mit Barockarien (BIS-CD-919) schrieb ein bekannter deutscher Kritiker diese Lobrede: „Der japanische Countertenor Jahrgang 1971 ist ein Phänomen. Mit perfekter Aussprache und klarer Artikulation, mit lyrischer Geschmeidigkeit und sagenhafter Virtuosität hat er jetzt Barockarien [...] eingespielt. Atemberaubend die Leichtigkeit, mit der er seine vokalen Höhenflüge koloriert. Und seine Stimme: ein Geschenk des Himmels.“ Es herrscht kein Mangel an guten, sogar großen Sängern in dieser Welt. Aber eine Stimme des Himmels? Man denkt sofort an diese völlig einzigartigen Sänger – einen Caruso, eine Jenny Lind, eine Kathleen Ferrier – die die Begrenzungen der Musik zu überschreiten, direkt an die Herzen ihrer Hörer zu sprechen imstande zu sein schienen; von den Kennern ebenso geliebt wie von uns anderen, die wir „wissen was uns gefällt, wenn wir es hören“! Solche Sänger sind notwendigerweise selten. Ihre Stimmen scheinen Dimensionen zu haben, die man bis dahin nicht gehört hatte: eine natürliche Gewandtheit und Reinheit der Stimme in irgendeinem unerwarteten Register.

Seit der Rückkehr des männlichen Alts oder Countertenors ins öffentliche Musikleben der modernen Zeit – vielleicht können wir auf die Diskussion verzichten, ob sie tatsächlich dieselbe Sache sind – haben wir viele gute Sänger und schöne Stimmen gehört. Yoshikazu Mera brachte aber dem Singen in diesem ungewöhnlichen Register völlig neue Dimensionen. Seine Stimme ist von den dunkelsten Tönen des Altes bis zu den allerhöchsten Tönen seines bemerkenswert weiten Umfanges ebennmäßig fließend und strahlend. Zu dieser außerordentlich natürlichen Stimme fügt er eine auffallend reiche Palette vokaler Nuancen, die er mit der größten Feinfühligkeit und einem völligen Mangel an Manieriertheit einsetzt.

Diese ganzen vokalen Fähigkeiten würden nur den Experten beeindrucken, wenn sie nicht mit einem gleichen Maß an musikalischer Sensibilität verbunden

wären. Auf dieser CD mit „Lieblings“-Liedern (und -Arien) traf Mera eine Auswahl aus weit entfernten Epochen und Stilen – von der traditionellen, in der Literatur bereits 1580 erwähnten *Greensleeves*, über Händel, Bach/Gounod, Mendelssohn, Strauss und Dvořák bis Satie. Die stilistisch und thematisch sehr verschiedenen Lieder ermöglichen es ihm, eine weite Palette menschlicher Gefühle abzubilden und auszudrücken: Liebe (natürlich!), Entzücken, Traurigkeit, Sehnsucht, Wundern, Zartheit, Erwartung, Grillen, Enttäuschung und so weiter.

Das japanische Interesse für abendländische Musik ist relativ frühen Datums, erweiterte aber bereits unseren musikalischen Horizont durch die Aufführungen vieler talentierter Musiker. Musik ist nicht nur ein grenzüberschreitendes Mittel der menschlichen Beziehungen, sondern eine universelle Gabe, die sich durch gegenseitige Befruchtung prächtig entwickelt. Yoshikazu Mera ist sich der stilistischen Traditionen wohl bewußt. Zusätzlich zu seinem Respekt vor der Tradition und seiner Liebe zur abendländischen Musik bringt er aber eine eigene Weltanschauung, eine eigene Einstellung zur Musik.

Vielleicht ist es kein Zufall, daß er sein Programm in der stilisierten, nachdenklichen Romantik von Mendelssohns *Auf Flügeln des Gesanges* zu beginnen wählt, mit einer leichten Spiegelung einer leicht orientalischen Zurückhaltung, bevor er sich in die von Händel so dramatisch geschilderten, feurigen Emotionen stürzt. (Ein deutscher Komponist?) Ist denn der parisischste aller Komponisten, Satie, mit seinen schottischen Wurzeln und seinem *Je te veux* im Walzertempo, ein französischer Komponist? Und können die Engländer wirklich heute noch das Recht auf *Greensleeves* beanspruchen, das in der ganzen Welt gesungen wird, und das so schön zum Orchestersatz eines japanischen Komponisten paßt? Gounods *Ave Maria* mit dem bekannten lateinischen Text und der Bachschen Unterlage war schon lange ein Allgemeingut. *Solveigs Lied*, in tadellosem Norwegisch gesungen, braucht keine besondere Sprache, um uns seine herzerbrechende Botschaft zu vermitteln. Yoshikazu Mera überzeugt uns leicht, daß diese Lieder, ungeachtet ihrer Wurzeln, ein Welterbe sind.

In Japan gibt es eine Tradition der erzählenden Malerei: das Wesen einer Geschichte wird in einem einzigen, steifgefrorenen Augenblick festgehalten. Wie alle großen Sänger besitzt Yoshikazu Mera die Fähigkeit, in den von ihm interpretierten

Liedern ein Gefühl der Erzählung zu vermitteln, so daß wir einen viel weiteren Zusammenhang erleben als das Lied zunächst andeutet. Dies ist weil er in seinen Interpretationen nicht nur seine außerordentlichen vokalen Fähigkeiten an den Tag legt, sondern auch eine wahre Liebe zum Gesang, die sofort den Weg zum Hörer findet. Sein magisches Singen öffnet neue Dimensionen der musikalischen Erlebnisse. Eine einzigartige Stimme, fürwahr eine Stimme des Himmels.

Yoshikazu Mera, der führende Countertenor Japans, gewann den ersten Preis beim achten Wettbewerb für frühe Musik (1994) und den dritten Preis beim sechsten Japanischen Sogakudo-Liedwettbewerb (1995). Als Interpret auf den Gebieten der sakralen und der frühen Musik ist er ganz besonders gefeiert, und er erschien als Solist mit dem Bach Collegium Japan und in Opern. Er ist auch als vielfältiges Talent beliebt, und er singt ein breites Repertoire, von deutschen Liedern bis zu Negro spirituals und Songs aus Musicals. Er interessiert sich auch für japanische Lieder; auf BIS-CD-906 singt er beliebte japanische Lieder, und auf einer weiteren CD, BIS-CD-889, japanische Kunstlieder. Er erregt Aufsehen als ein neuartiger Unterhalter, die Grenzen der Klassik überschreitend. Ein Beispiel ist, daß er das Titellied des von Walt Disney weltweit vertriebenen Films *Princess Mononoke* sang.

Der Dirigent **Shigeo Genda** wurde im März 1959 in Tokio geboren und begann, bei Katsuo Shimizu Cello zu studieren. Er absolvierte die Dirigentenausbildung an der Tokioer Musikhochschule, wo er bei Yasuhiko Shiozawa und Sei-ichi Mitsuishi studierte, und an der Nationalen Universität für Kunst und Musik, wo er bei Kohtaro Satoh studierte. 1983 erhielt er das Nomura-Stipendium. Im September 1987 wurde er zum Dirigenten des Japan-Shinsei-Symphonieorchesters ernannt. Im Mai und Juni 1990 machte er mit diesem Orchester eine Europatournee, und ab Oktober desselben Jahres studierte er auf Staatskosten an der Wiener Staatsoper als ausländischer Kunststudent der Agentur für kulturelle Angelegenheiten. Im Januar und Februar 1991 wurde seine Arbeit als Gastdirigent des Orchesters des Prager Nationaltheaters auf dessen Japantournee hoch gelobt. Im Mai 1993 erschien er unter großem Beifall beim Prager Frühling, und er erhielt eine neuerliche Einladung für

den Mai 1995, bei welcher Gelegenheit er Jurymitglied in der Abteilung für Dirigenten beim Internationalen Musikwettbewerb des Prager Frühlings war. Er begrenzt sein Wirken nicht auf Japan, sondern macht weiterhin schnelle Fortschritte als internationaler Dirigent. Derzeit ist er nach wie vor Dirigent des Japan-Shinsei-Symphonieorchesters.

Das **Japanische Philharmonische Symphonieorchester** wurde 1956 vom Rundfunksender Bunka Hoso gegründet. Akeo Watanabe spielte eine wichtige Rolle beim Errichten des Orchesters und wurde dessen erster Chefdirigent. Als die Fuji Television 1959 gegründet wurde, wurde das Orchester Hausensemble beider Gesellschaften. Während das Orchester unter verschiedenen weltberühmten Dirigenten gespielt hat, mußte es auch mehrere große Krisen erleben. 1972 beschlossen die Funkgesellschaften, die Finanzierung des Orchesters zu unterbrechen, und es wurde als autonome Organisation wieder gegründet. 1973 entstand die Japanische Philharmonische Gesellschaft, um das Wirken des Orchesters zu stützen. Seither wuchsen seine Aktivitäten stets, unter dem Slogan „Das Orchester wächst mit dem Volk“. Das Orchester machte sich auch international bemerkbar, mit drei Europatourneen und einer Tournee nach den USA und Kanada zwischen 1985 und 1996. Unter dem neuen Motto „Volk, Musik und Natur“ ist das Orchester entschlossen, sein Wirken auch weiterhin zu erweitern.

Une voix du ciel

En attendant le dernier disque de Yoshikazu Mera présentant des arias baroques, un distingué critique allemand s'emballa: "Le haute-contre japonais [Yoshikazu Mera], né en 1971, est un phénomène. Avec une parfaite prononciation et une claire articulation, avec une souplesse lyrique et une virtuosité fabuleuse, il a enregistré des arias baroques... La facilité dont il colore ses envols vocaux est tout simplement époustouflante. Et sa voix: un don du ciel." Il ne manque pas de bons, même grands chanteurs dans le monde. Mais une voix du ciel? On pense immédiatement en termes de ces chanteurs absolument uniques – un Caruso, une Jenny Lind, une

Kathleen Ferrier qui semblent capables d'étendre les limites de la musique, de parler directement au cœur de leurs auditeurs: aimés autant par les connaisseurs que par le reste du public qui "sait ce qu'il aime quand il l'entend!" De tels chanteurs sont nécessairement rares. Leurs voix semblent avoir des dimensions non entendues avant: une aisance naturelle et une pureté de voix dans un registre inattendu.

Depuis le retour de l'alto mâle ou haute-contre aux concerts publics des temps modernes – nous pouvons peut-être ignorer la discussion de l'équivalence des termes – nous avons entendu plusieurs bons chanteurs et jolies voix. Mais Yoshikazu Mera a apporté des dimensions entièrement nouvelles au chant dans ce registre exceptionnel. Sa voix est également à l'aise, également brillante des tons les plus sombres du contralto aux notes les plus aiguës de sa tessiture remarquablement étendue. Il complète cette voix naturelle extraordinaire d'une palette étonnamment riche en nuances vocales qu'il utilise avec la plus grande délicatesse et une absence totale de maniérisme.

Toute cette adresse vocale ne ferait qu'impressionner l'expert si elle n'était pas jumelée à une mesure égale de sensibilité musicale. Sur ce disque de chansons (et arias) "favorites", M. Mera a choisi des exemples d'époques et styles différents, en partant du traditionnel *Greensleeves*, mentionné pour la première fois en littérature en 1580, en passant par Haendel et Bach/Gounod, Mendelssohn, Strauss et Dvořák jusqu'à Satie. Avec leurs styles et thèmes très différents, les chansons lui permettent de décrire et d'exprimer une grande variété d'émotions humaines: amour (naturellement!), ravissement, peine, nostalgie, étonnement, tendresse, attente, fantaisie, désappointement et ainsi de suite.

L'intérêt japonais pour la musique occidentale est relativement récent mais il a déjà apporté un enrichissement de nos vues musicales grâce aux interprétations de plusieurs musiciens doués. La musique n'est pas seulement un moyen de communication qui traverse les frontières mais aussi un don universel qui profite des croisements. M. Mera est bien conscient des traditions stylistiques. Mais il apporte à son respect de la tradition et à son amour de la musique occidentale sa propre vue du monde, sa réponse personnelle à la musique.

Ce n'est peut-être pas une coïncidence qu'il ait choisi de commencer le récital

dans le romantisme stylisé, contemplatif de *Auf Flügeln des Gesanges* de Mendelssohn, qui reflète un peu de réticence orientale, avant de se plonger dans les émotions ardentes décrites si dramatiquement par Haendel. (Un compositeur allemand?) Est-ce que Satie, le plus parisien des compositeurs, avec ses racines écossaises et son *Je te veux* en rythme de valse, est un compositeur français? Et est-ce que les Anglais peuvent encore réclamer *Greensleeves* qu'on chante partout au monde et qui convient si bien à l'arrangement orchestral fourni ici par un compositeur japonais? L'*Ave Maria* de Gounod avec son texte latin familier et ses emprunts de Bach a été longtemps une espèce de propriété universelle. Et la *Chanson de Solveig*, chantée dans un norvégien impeccable par M. Mera, rend son message déchirant accessible à tous, quelle que soit la langue. M. Mera nous convainc aisément que, quelles que soient leurs origines, ces chansons sont un héritage universel.

Il existe une tradition de peinture narrative au Japon: l'essence d'une histoire est renfermée dans un seul instant figé. Comme tous les grands chanteurs, M. Mera a l'habilité de créer un sens de narration dans ce qu'il chante, de façon à ce que nous soyons attirés dans un contexte beaucoup plus large que celui d'abord suggéré par la chanson. Et ceci parce qu'il apporte à ses interprétations non seulement son extraordinaire aisance vocale mais aussi un véritable amour du chant qu'il communique immédiatement à l'auditeur. Son chant magique ouvre de nouvelles dimensions à l'expérience musicale. Une voix unique; vraiment un don du ciel.

Yoshikazu Mera, l'imminent haute-contre du Japon, est un gagnant du plus grand prix du huitième Concours de Musique Ancienne (1994) et du troisième prix du sixième Concours de Lied japonais Sogakudo (1995). Il est très applaudi dans le domaine de la musique sacrée et ancienne, apparaissant comme soliste avec le Collegium Bach du Japon et dans des opéras. Il est aussi populaire en tant que multitalentueux, chantant un vaste répertoire couvrant lieder allemands, negros spirituels, chansons de musicals et ainsi de suite. Il s'intéresse aussi aux chansons japonaises; son disque de *Mother's Songs* (Chansons populaires japonaises) est disponible sur BIS-CD-906 et un autre CD, *Nightingale*, présente des chansons

artistiques japonaises (BIS-CD-889). Il s'attire beaucoup d'attention comme nouveau type d'artiste, dépassant le domaine classique; il a récemment enregistré la chanson titre du film *Princess Mononoke*, qui est distribué internationalement par Walt Disney.

Né à Tokyo en mars 1959, **Shigeo Genda**, chef d'orchestre, a commencé par étudier la violoncelle avec Katsuo Shimizu. Il se concentra en direction au conservatoire de musique de Tokyo où il étudia avec Yasuhiko Shiozawa et Sei-ichi Mitsuishi, et à l'Université Nationale des Beaux-Arts et Musique de Tokyo avec Kohtaro Satoh. On lui accorda la bourse Nomura en 1983. Il devint le chef de l'Orchestre Symphonique Shinsei du Japon en septembre 1987. En mai et juin 1990, il fit une tournée en Europe avec cet orchestre et, à partir d'octobre de la même année, il étudia à l'Opéra National de Vienne aux frais du gouvernement à titre d'étudiant de recherche artistique d'outremer de l'agence des Affaires Culturelles. En janvier et février 1991, il reçut beaucoup d'éloges pour son travail de chef invité de l'Orchestre du Théâtre National de Prague lors de sa tournée au Japon. En mai 1993, il fut chaudement applaudi au festival de Musique Internationale de Printemps de Prague, événement qui fait autorité sur la scène internationale. Il fut réinvité à ce festival en mai 1995 et fut choisi pour faire partie du jury de la section de direction du Concours de Musique Internationale de Printemps de Prague. Ne restreignant pas ses activités aux limites du Japon, il continue de faire de rapides progrès comme chef d'orchestre international. Il est présentement chef de l'Orchestre Symphonique de Shinsei au Japon.

L'Orchestre Symphonique Philharmonique du Japon fut fondé par la Société Bunka Hosō Co. en 1956. Akeo Watanabe, qui joua un rôle important dans l'organisation de l'orchestre, en devint son premier chef principal. À l'établissement de la Télévision Fuji en 1959, il devint l'orchestre en résidence des deux compagnies de télédiffusion. Quoique l'ensemble ait eu le privilège de jouer sous la baguette de plusieurs chefs de renommée internationale, il a dû faire face à plusieurs crises majeures. En 1972, les compagnies de télédiffusion décidèrent d'arrêter le financement de l'orchestre, après quoi il reprit ses activités comme organisation autonome.

En 1973, l'Association Philharmonique du Japon fut fondée pour l'aider dans ses activités. Depuis lors, sous le mot d'ordre de "l'orchestre qui grandit avec le peuple", les engagements de l'orchestre se sont multipliés. La formation a fait sentir sa présence sur la scène internationale avec trois tournées européennes et une aux Etats-Unis/Canada entre 1985 et 1996. Avec son nouveau mot d'ordre "Peuple, Musique et Nature", l'orchestre est déterminé à continuer d'étendre ses activités.

1 Mendelssohn: Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rothblühender Garten
Im stillen Mondenschein,
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen klugen Gazellen,
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Wellen.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Lieb' und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

2 Händel: Lascia ch'io pianga from 'Rinaldo'

Lascia ch'io pianga la dura sorte
e che sospiri la libertà.
Il duol infranga queste ritorte
de miei martiri sol per pietà.

3 Händel: Ombra mai fu from 'Serse'

Ombra mai fu
di vegetabile,
cara ed amabile
soave più,
Ombra mai fu, ecc.

On Wings of Song

On wings of song
I carry you away, my beloved;
Away to the meadows of the Ganges,
There I know a most wonderful place.

There lies a red, blooming garden
In the silent moonlight,
The lotus flowers await
Their well-loved little sister.

The violets giggle and caress each other,
And look up towards the stars,
Secretly the roses
Whisper fragrant tales to each other.

The devout, intelligent gazelles
Gambol in and listen,
And in the distance
The waves of the holy river roar.

There we wish to sink down
Beneath the palm tree,
And imbibe love and repose
And dream a blessed dream.

Let me Lament

Let me lament my hard fate
And breathe freedom.
May sorrow break the fetters
Of my martyrs for pity alone.

Never was Shade

Never was shade
So green,
So dear and lovable
Or more sweet.
Never was shade...

4 Richard Strauss: Morgen

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

5 Richard Strauss: Allerseelen

Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden,
die letzten roten Asten trag' herbei,
und laß uns wieder von der Liebe reden,
wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe,
ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
wie einst im Mai.

6 Gounod: Romance from 'Faust'

Si le bonheur à sourire t'invite,
Joyeux alors je sens un doux émoi;
Si la douleur t'accable, Marguerite,
Ô Marguerite, ô Marguerite,
Je pleure alors, je pleure avec toi.

Comme deux fleurs sur une même tige
Notre destin suivait le même cours.
De tes chagrins en frère je m'afflige,
Ô Marguerite, ô Marguerite,
Comme une sœur je t'aimerai toujours.

Morning

And tomorrow the sun will shine again
And, on the way that I shall traverse,
It will reunite us, happy people,
Upon this sun-breathing earth...

And we shall go down quietly and slowly
To the beach, broad and wave-blue.
We shall look silently into each other's eyes.
And the mute silence of happiness will sink upon us.

All Souls

Put on the table the perfumed mignonette,
Bring the last red Michaelmas daisies,
And let us talk again of love,
As we once did in May.

Give me your hand, that I may secretly press it,
And if anyone sees, it does not matter to me,
Give me but one of your sweet glances,
As you once did in May.

Today every grave is perfumed with flowers,
One day a year is indeed set aside for the dead,
Come to my heart, that I have you once again.
As I once did in May.

Romance

If happiness makes you smile,
Happy then I feel a sweet emotion;
If grief oppresses you, Marguerite,
Oh Marguerite, oh Marguerite,
Then I shall weep, shall weep with you.

Like two blooms on the same stem
Our fate follows the same course.
I feel brotherly distress at your vexations,
Oh Marguerite, oh Marguerite,
I shall ever love you like a sister.

[7] Gounod: La danse des Troyennes Virginales Dance of the Trojan Virgins

from 'Faust'

(Instrumental)

[8] J.S. Bach/Gounod: Ave Maria

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum benedicta tu
in mulieribus et benedictus
fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Sancta Maria, Maria.
Ora pronobis nobis peccatoribus
nunc et in hora, in hora mortis nostræ,
Amen, Amen.

[9] Satie: Je te veux

** Ange d'or, fruit d'ivresse,
charme des yeux.
Donne-toi; je te veux.
Tu seras ma maîtresse.
Pour calmer ma détresse,
Viens, ô déesse.
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux.
Je te veux.*

Tes cheveux merveilleux
te font une auréole
Dont le blond gracieux
Est celui d'une idole.
Que mon cœur soit le tien
Et ta lèvre la mienne;
Que ton corps soit le mien
Et que toute ma chair soit tienne!

** (au refrain)*

Ave Maria

Hail Mary, full of grace,
Blessed are you among women
And blessed is
The fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, mother of God,
Pray for us sinners
Now and at the hour of our death.,
Amen, amen

I want you

** Golden angel, fruits of intoxication,
The eyes' delight.
Give yourself; I need you.
You will be my mistress.
To calm my distress,
Come, oh goddess,
I aspire to the precious moment
When we shall be happy.
I want you*

Your wonderful hair
Is like a halo
Whose gracious fairness
Is that of an idol.
That my heart be yours
And your lips be mine;
That your body may be mine
And that all my flesh may be yours!

** (refrain)*

Qui, je vois dans tes yeux
La divine promesse.
Que ton cœur amoureux
ne craint plus ma caresse.
Enlacés pour toujours
Brûlés des mêmes flammes;
Dans des rêves d'amour
nous échangerons nos deux Âmes!

* (au refrain)

10 Dvořák: Když mne stará matka zpívá

Když mne stará matka zpívá, zpívá učiva,
podivno, že často, často slziva.
A teď' také pláčem sněd' líce mučím,
když cigánské děti
hrát a zpívá, hrát a zpívá učím!

11 Grieg: Solveigs sang from 'Peer Gynt'

Kanske vil der gå både Vinter og Vår,
og næste Sommer med, og det hele År,
men engang vil du komme,
det ved jeg visst;
og jeg skal nok vente, for
det lovte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden går,
Gud glæde dig,
hvis du for hans Fodskammel står!
Her skal jeg vente till du kommer igjen;
og venter du hisst oppe,
vi træffes der, min Ven.

12 Rachmaninov: Vocalise

(wordless)

Yes, I see in your eyes
The divine promise.
That your amorous heart
No longer fears my caresses.
For ever entwined,
Consumed by the same flames;
In dreams of love
We exchange souls.

* (refrain)

Songs my Mother taught me

When my old mother taught me to sing,
Strangely, she often wept,
And now I am plaguing this dark face of mine with tears,
As I teach the Gipsy children
To play and sing.

Solveig's Song

Perhaps both winter and spring will pass,
And next summer too, and the whole year,
But sometime you will come,
Of that I am certain;
And I shall surely wait,
For I promised to do so.

May God support you, wherever in the world you are,
May God cheer you,
If you are standing at his footstool!
I shall wait here until you come back;
And if you are waiting up above,
We shall meet there, my friend.

Vocalise

13 Traditional: Greensleeves

Alas my love! You do me wrong,
To cast me off discourteously;
And I have loved you so long
Delighting in your company.

Greensleeves was all my joy;
Greensleeves was my delight;
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my lady Greensleeves.

I have been ready at your hand.
To grant whatever, you would crave,
I have both waged life and land,
Your love and goodwill for to have.

Greensleeves was all my joy;
Greensleeves was my delight;
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my lady Greensleeves.

Greensleeves now farewell, adieu
God I pray to prosper thee
For I am still thy lover true
Come once again and love me.

Greensleeves was all my joy;
Greensleeves was my delight;
Greensleeves was my heart of gold;
And who but my lady Greensleeves.

Other fine recordings by
Yoshikazu Mera

